



**umsurabaya**

*Universitas Muhammadiyah Surabaya*

**SKRIPSI**

**ANALISIS KESALAHAN PENULISAN DAN PEMILIHAN KATA  
DALAM TERJEMAHAN JUZ 'AMMA VERSI DARING TAHUN 2017  
KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**

**FIKRI FACHRUDIN  
NIM. 20131110002**

**DOSEN PEMBIMBING  
Dr. Sujinah, M.Pd.  
Ngatma'in, M.Pd.**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURABAYA  
2017**

**ANALISIS KESALAHAN PENULISAN DAN PEMILIHAN  
KATA DALAM TERJEMAHAN JUZ ‘AMMA VERSI DARING  
TAHUN 2017 KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK  
INDONESIA**

**SKRIPSI**

**Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat  
Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan**

**FIKRI FACHRUDIN**

**NIM. 20131110002**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURABAYA**

**2017**

**Moto:**

Orang boleh pandai setinggi langit, tapi selama ia tak menulis, ia akan hilang dalam masyarakat dan dari sejarah. (Pramoedya Ananta Toer)

**Persembahan:**

Kupersembahkan skripsi ini kepada

**1. Orangtua dan Kedua Kakakku**

Untuk Ibu dan Bapak, terima kasih atas doa dan rida yang telah engkau berikan kepadaku hingga kini. Terima kasih juga atas segala nasihat yang telah terucap demi kebaikanmu. Untuk Kakak, terima kasih atas ilmu, motivasi, dan bantuan yang telah diberikan.

**2. Seluruh Dosen PBSI UM Surabaya**

Skripsi ini ialah wujud nyata penerapan ilmu yang telah Bapak dan Ibu ajarkan. Terima kasih atas segala ilmu, arahan, dan bimbingan yang telah diberikan selama masa kuliah.

**3. Teman-teman PBSI UM Surabaya Angkatan 2013**

Kebersamaan yang telah kita lalui takkan kulupakan. Terima kasih atas segala dukungan yang telah kalian berikan hingga skripsi ini selesai.

**4. Rekan-rekan Himapbsindo UM Surabaya**

Terima kasih kepada rekan-rekan Himapbsindo khususnya Linda Nur Alfiana, Givti Nova Damayanti, Husnul Abid, dan Rif'an Wahyudi karena telah memberikan semangat selama penyelesaian skripsi ini.

**5. Penyemangatku (Putri Asmarani Yanastika dan Aynul Iyza)**

Untuk Mbak Putri dan Iyza, terima kasih atas segala pelajaran hidup, motivasi, dan solusi yang senantiasa diberikan. Terima kasih juga atas kesabaran kalian saat mendengarkan keluh kesah dan beragam pertanyaan dariku. Semangat dan pelajaran hidup itu sangatlah berharga di tengah keterbatasan fisik yang kumiliki.

## **HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING**

Skripsi yang ditulis oleh Fikri Fachrudin ini telah disetujui oleh dosen pembimbing untuk diujikan pada tanggal 3 Agustus 2017.

<b>Dosen Pembimbing</b>	<b>Tanda Tangan</b>	<b>Tanggal</b>
I. Dr. Sujinah, M.Pd.	.....	.....
II. Ngatma'in, M.Pd.	.....	.....

Mengetahui

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia,

R. Panji Hermoyo, S.Sos., M.Pd.

## HALAMAN PENGESAHAN PANITIA UJIAN

Skripsi ini yang ditulis oleh Fikri Fachrudin telah diuji dan dinyatakan sah oleh Panitia Ujian Tingkat Sarjana (S-1) Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada tanggal 3 Agustus 2017

<b>Dosen Penguji</b>	<b>Tanda Tangan</b>	<b>Tanggal</b>
I. Dr. Sujinah, M.Pd.	.....	.....
II. Dr. M. Ridlwan, M.Pd.	.....	.....
III. Insani Wahyu Mubarak, M.Pd.	.....	.....

Mengetahui,  
Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Universitas Muhammadiyah Surabaya,

Endah Hendarwati, S.E., M.Pd.

## **PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT**

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fikri Fachrudin

NIM : 20131110002

Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

menyatakan bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar tulisan karya sendiri, bukan hasil plagiasi, baik sebagian maupun keseluruhan. Bila pada kemudian hari terbukti hasil plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai ketentuan yang berlaku di Universitas Muhammadiyah Surabaya.

Surabaya, 25 Juli 2017

Yang membuat pernyataan,

(Fikri Fachrudin)

NIM. 20131110002

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis ucapkan atas kehadiran Allah Swt. Berkat nikmat dan rahmat-Nya, penulis bisa menyelesaikan skripsi yang berjudul *Analisis Kesalahan Penulisan dan Pemilihan Kata dalam Terjemahan Juz 'Amma Versi Daring Tahun 2017 Kementerian Agama Republik Indonesia*. Penulisan skripsi ini bertujuan untuk memenuhi persyaratan memperoleh gelar Sarjana Pendidikan S-1 Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya.

Dalam penulisan skripsi ini, penulis mendapat banyak arahan, bimbingan, dan dukungan dari pelbagai pihak. Karena itu, penulis tidak lupa mengucapkan terima kasih kepada

1. Dr. dr. Sukadiono, M.M., selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Surabaya,
2. Endah Hendarwati, S.E., M.Pd., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya,
3. R. Panji Hermoyo, S.Sos., M.Pd., selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya,
4. Dr. M. Ridlwan, M.Pd., selaku dosen wali mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya angkatan tahun 2013,
5. Dr. Sujinah, M.Pd., selaku pembimbing I dan Ngatma'in, M.Pd., selaku pembimbing II yang telah meluangkan waktu untuk memberikan arahan, bimbingan, dan dukungan dalam penyelesaian skripsi ini,
6. Ustaz Krisdiantoro, S.Ag., selaku narasumber dalam penelitian ini yang telah membantu penulis untuk menyempurnakan penelitian ini.
7. Bapak dan Ibu dosen Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surabaya yang telah memberikan bekal ilmu pengetahuan dan pelajaran hidup kepada penulis,
8. Orangtua dan saudara yang selalu memberikan semangat dan doa selama penulis menempuh pendidikan tinggi,
9. Teman-teman dan semua pihak yang tidak bisa penulis sebutkan satu per satu yang secara langsung maupun tidak langsung telah memberikan bantuan dan dukungan dalam penyusunan skripsi ini.

Semoga Allah Swt. memberikan balasan atas semua kebaikan yang telah diberikan. Penulis sangat berharap ada kritik dan saran yang bersifat membangun terkait skripsi ini demi kemajuan ilmu pengetahuan dan dunia literasi.

Surabaya, 31 Juli 2017  
Penulis,

Fikri Fachrudin  
NIM. 20131110002

## DAFTAR ISI

	<b>Halaman</b>
<b>HALAMAN SAMPUL</b> .....	i
<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	ii
<b>HALAMAN MOTO DAN PERSEMBAHAN</b> .....	iii
<b>HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING</b> .....	iv
<b>HALAMAN PENGESAHAN PANITIA UJIAN</b> .....	v
<b>PERNYATAAN TIDAK MELAKUKAN PLAGIAT</b> .....	vi
<b>ABSTRAK</b> .....	vii
<b>ABSTRACT</b> .....	viii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	x
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xii
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xiii
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xiv
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang .....	1
B. Fokus Penelitian .....	7
C. Tujuan Penelitian .....	7
D. Manfaat Penelitian .....	8
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....	9
A. Kajian Teori .....	9
1. Hakikat Kata .....	9
2. Kaidah Penulisan Istilah Asing.....	9
3. Kaidah Penulisan Huruf Kapital.....	11
4. Kaidah Penulisan Kata Berimbuhan.....	17
5. Kaidah Penulisan Kata Tanya pada Kalimat Pernyataan .....	20
6. Hakikat Diksi .....	21
7. Jenis dan Syarat Penerjemahan Alquran.....	22
B. Kajian Penelitian yang Relevan .....	24
<b>BAB III METODE PENELITIAN</b> .....	29
A. Jenis dan Desain Penelitian .....	29
1. Jenis Penelitian .....	29
2. Desain Penelitian .....	29
B. Sumber Data .....	30
C. Teknik Pengumpulan Data .....	30
D. Teknik Analisis Data .....	30
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN</b> .....	33
A. Deskripsi Data .....	33
B. Pembahasan .....	37



<b>BAB V PENUTUP</b> .....	81
A. Simpulan .....	81
B. Saran .....	82
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	83
<b>RIWAYAT HIDUP PENULIS</b> .....	87
<b>LAMPIRAN</b> .....	89

## DAFTAR TABEL

	<b>Halaman</b>
Tabel 1 Contoh Kata Tidak Baku dan Baku.....	11
Tabel 2 Daftar Morfem, Alomorf, Bentuk Dasar, dan Contoh .....	20
Tabel 3 Daftar Terjemahan dalam Juz ‘Amma Tahun 2017 Kemenag RI yang Terdapat Kesalahan.....	33
Tabel 4 Daftar Kesalahan Terjemahan dari Segi Penulisan Istilah Asing Beserta Terjemahan Perbaikan.....	37
Tabel 5 Daftar Kesalahan Terjemahan dari Segi Penulisan Huruf Kapital Beserta Terjemahan Perbaikan.....	44
Tabel 6 Daftar Kesalahan Terjemahan dari Segi Penulisan Kata Berimbuhan Beserta Terjemahan Perbaikan.....	56
Tabel 7 Daftar Kesalahan Terjemahan dari Segi Penulisan Kata Tanya pada Kalimat Pernyataan Beserta Terjemahan Perbaikan.....	57
Tabel 8 Daftar Kesalahan Terjemahan dari Segi Pemilihan Kata Beserta Terjemahan Perbaikan.....	58

## DAFTAR GAMBAR

	<b>Halaman</b>
Gambar 1 Desain Penelitian.....	28

## DAFTAR LAMPIRAN

	<b>Halaman</b>
Lampiran 1 Pindaian Kartu Berita Acara Bimbingan Skripsi .....	89
Lampiran 2 Pindaian Berita Acara Ujian Skripsi .....	90
Lampiran 3 Pindaian Lembar Persetujuan Revisi .....	91
Lampiran 4 Pindaian Lembar Keabsahan Abstrak .....	92
Lampiran 5 Tangkapan Layar Terjemahan Juz ‘Amma Versi Daring 2017 Kementerian Agama Republik Indonesia yang Terdapat Kesalahan .....	93
Lampiran 6 Biodata Narasumber .....	132

## DAFTAR PUSTAKA

- Abdirrahman, Abu. 2011. *Al-Qur'an Petunjuk Jalan yang Lurus*. al-Akhbar, Volume 5, Nomor 9, Edisi 57: 7–13.
- Abdurrahman, Muhammad. 2012. *Syah & Al-Qur'an*. al-Akhbar, Volume 6, Nomor 8, Edisi 68: 2–6.
- Al-Bajangi, Abu Hammad. 2016. *Kemudahan Al-Qur'an*. al-Akhbar, Volume 10, Nomor 11, Edisi 119: 41–44.
- Al Adawi, Musthafa. 2015. *Al-Bayan Kamus Kosakata Al-Quran: Cara Mudah Memahami Makna Kata-kata dalam Al-Quran*. Solo: Zamzam.
- Alwi, Hasan dkk. 2003. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Attamimi, Syaikh Muhammad. 2000. *Kitab Tauhid*. Jakarta: Yayasan Al Sofwa.
- Baits, Ammi Nur. 2016, "Syarat Menerjemahkan al-Quran" (*online*). Diakses dari <https://konsultasisyariah.com/26388-syarat-menerjemahkan-al-quran.html>. 21 Februari 2017).
- Chaer, Abdul. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum Edisi Revisi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Hidayatullah, Achmad. 2015. *Membaca Muhammadiyah: Refleksi Kritis Anak Muda Lintas Isu*. Surabaya: UMSurabaya Press.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2011a. *Buku Praktis Bahasa Indonesia 1*. Jakarta. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2011b. *Buku Praktis Bahasa Indonesia 2*. Jakarta. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2011c. *Kamus Bahasa Indonesia untuk Pelajar*. Jakarta. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2015a. *Bahan Ajar Penyuluhan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2015b. *Bentuk dan Pilihan Kata*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. 2016. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Jakarta: Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Hatta, Ahmad. 2011. *Tafsir Qur'an Per Kata: Dilengkapi dengan Asbabun Nuzul & Terjemah*. Jakarta: Maghfirah Pustaka.
- Ikawati. 2013. *Analisis Kesalahan Penggunaan Kosakata pada Karangan Narasi Siswa yang Berlatar Belakang Bahasa Betawi Kelas VII MTs Negeri Parung Semester Genap Tahun Pelajaran 2012/2013* (Skripsi). Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Jayady, Mahsun. 2001. *Al Islam 1 untuk Perguruan Tinggi dan Umum*. Surabaya: UD Alifah Alfian.
- Kalidjernih, Freddy K. 2010. *Penulisan Akademik*. Bandung: Widya Aksara Press.
- Keraf, Gorys. 2010. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimurti. 2011. *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Mahsun. 2012. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Ningsih, Jenny Warsita. 2010. *Kesalahan Penggunaan Bahasa Indonesia dalam Soal Ulangan Umum Akhir Semester I dan II pada Siswa Kelas VI Sekolah Dasar di Wilayah Kecamatan Nguter Kabupaten Sukoharjo Tahun Ajaran 2008/2009* (Skripsi). Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Pateda, Mansoer. 2010. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Prasetya, Ika Wahyu dkk. 2013. Analisis Kesalahan Berbahasa Tuturan Mahasiswa dalam Seminar Proposal Skripsi Mahasiswa. *Jurnal Pancaran*, Vol. 2, No. 2, hal 119-126, Mei 2013.
- Putrayasa, Bagus Ida. 2006. *Tata Kalimat Bahasa Indonesia*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Rachmat, Pupu Saeful. 2009. Penelitian Kualitatif. *EQUILIBRIUM*, Vol. 5, No. 9, Januari-Juni 2009, halaman 1—8.
- Rahardjo, Muhammad Dawam. 2005. *Paradigma Al-Quran; Metodologi Tafsir & Kritik Sosial*. Jakarta: Pusat Studi Agama dan Peradaban Muhammadiyah.

- Rohmadi, Muhammad. 2013. *Belajar Bahasa Indonesia; Upaya Terampil Berbicara dan Menulis Karya Ilmiah*. Surakarta: Cakrawala Media.
- Setyawati, Nanik. 2010. *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Subdirektorat Statistik Demografi. 2011. *Kewarganegaraan, Suku Bangsa, Agama, dan Bahasa Sehari-hari Penduduk Indonesia: Hasil Sensus Penduduk 2010*. Jakarta: Badan Pusat Statistik.
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Thabathaba'i, Allamah. 1990. *Mengungkap Rahasia Al-Quran*. Bandung: Mizan.
- Thalib, Muhammad. 2013. *Al-Qur'an Tarjamah Tafsiriyah: Memahami Makna Al-Qur'an Lebih Mudah, Tepat dan Mencerahkan*. Yogyakarta: Ma'had An-Nabawy.
- Ukkasyah, Abu Sa'id. 2015. "Empat Syarat dalam Menerjemahkan Al-Quran" (*online*). Diakses dari <https://muslim.or.id/24279-empat-syarat-dalam-menerjemahkan-al-quran.html>. 20 Februari 2017.
- Yayasan Penyelenggara Penterjemah/Pentafsir Al Qur'an. 1971. *Al Qur'an dan Terjemahannya*. Jakarta. Departemen Agama Republik Indonesia.
- Yulianto, Dion. 2014. *Pedoman Umum EYD dan Dasar Umum Pembentukan Istilah*. Yogyakarta: Diva Press.
- Yunisa, Nanda. 2015. *Pedoman Umum EYD Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan & Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Jakarta: Victory Inti Cipta.